

### Література:

1. Понад 55% українців отримують інформацію з месенджерів та соціальних мереж – дослідження. URL: <https://stv.detector.media/digital/read/7479/2022-10-04-ponad-55-ukraintsiv-otrymuyut-informatsiyu-z-mesendzheriv-ta-sotsialnykh-merezh-doslidzhennya/>.
2. Соціальні мережі Суспільного перетнули позначку в 6 мільйонів підписників. URL: <https://corp.suspilne.media/newsdetails/5302>.
3. Концепція регіонального мовлення АТ «НСТУ» на 2022–2025 роки (нова редакція). URL: [https://corp.suspilne.media/media/-documents/zagalnidokumenti/13\\_Kontseptsiya\\_Rehional%CA%B9noho\\_Movleniya\\_2022\\_2025\\_Nova\\_Redaktsiya.pdf](https://corp.suspilne.media/media/-documents/zagalnidokumenti/13_Kontseptsiya_Rehional%CA%B9noho_Movleniya_2022_2025_Nova_Redaktsiya.pdf).

УДК 316.47:811.161.2'373.21

**Кірічек Ірина**

Обласний коледж «Кременчуцька гуманітарно-технологічна академія імені А. С. Макаренка»  
Полтавської обласної ради

### МОВА ЯК СТРАТЕГІЯ БРЕНДУВАННЯ УКРАЇНИ:

**#KYIVNOTKIEV**

Побудова ефективних комунікаційних стратегій України на міжнародному рівні – запорука протидії агресивним наслідкам гібридної війни. Питання про правопис назв міста Київ іншими мовами залишається одним із ключових у системі формування бренду держави, визначення її культурної ідентичності.

Як зауважує І. Дрогушевська: «використання екзонімів часто пов'язано з політичними обставинами» [1]. Яскравий приклад того – дискусії щодо правопису латинізованої назви Києва –

найсуперечливішого екзоніма останніх десятиліть, успадкованого нами від СРСР, що не відповідає ані українському написанню, ані чинному законодавству. Дмитро Золотухін, екзаступник міністра інформаційної політики України, свого часу зазначав: «некоректне відтворення іншими мовами назв міста Київ як Kiev, Kiew, Kijow виникло у зв'язку з використанням мови-посередника і закріпилося у багатьох країнах» [5]. Але нині з урахуванням рекомендацій відповідних резолюцій ООН із стандартизації географічних назв країнам рекомендовано скоротити використання традиційних географічних назв та надати пріоритет національним офіційним назвам у публікаціях, картах, документах при транслітерації топонімів, написання яких базується не на латиниці. Для коректного написання українських географічних назв застосовується українська система латинізації, рекомендована Групою експертів ООН і закріплена у відповідній Резолюції за 2012 рік. Тоді ж було ухвалено «Топонімічні настанови для видавців карт та інших видавців». Українське законодавство теж зреагувало на ці тенденції. У Держгеокадастрі зазначено, що назви географічних об'єктів України передаються літерами латинського чи іншого алфавіту унормованої з державною мовою назви географічного об'єкта відповідно до статті 6 закону України «Про географічні назви», таблиці транслітерації українського алфавіту латиницею, затвердженої постановою Кабміну від 27 січня 2010 року.

У липні 2018 року Міністерство інформаційної політики ініціювало спеціальне засідання, на якому було вирішено заради встановлення лінгвістично-історичної справедливості залучити дипломатичні представництва України за кордоном для вирішення питань на місцях, а також розгорнути інформаційну кампанію, що стала зразковим прикладом ребрендингу України. Звісно, далеко не всі оцінили масштаби справи. На думку директора креативної агенції

TABASCO Олександра Смірнова, «у чиновників з'явилася титанічна задача, заради якої можна роками протирати штани» [2]. Як зразок успішної і потрібної кампанії він наводить приклад руху «Bucharest not Budapest» (Бухарест не Будапешт). Буцімто автори змогли аргументувати свою позицію необхідністю роз'яснювальної роботи серед мандрівників, які через плутанину могли вирушити не в ту столицю. Олександр Смірнов стверджує, що Україна натомість не може пояснити своїй цільовій аудиторії – іноземцям – для чого їм взагалі переходити на інший правопис [2].

Доменна зона України на правильній алітерації нараховує 2070 імен за даними hostmaster.ua (проти 1100 у 2021 році) [4]. Інтенсивний приріст користувачів продовжується, в мережі можна знайти покрокові інструкції переходу. Посприяло цьому збільшення кількості коректної транслітерації, яка утвердилася не лише на сторінках найавторитетніших світових ЗМІ (The Guardian, The Sun, The Wall Street Journal, The Globe and Mail, The Washington Post, Financial Times, The Economist, The Daily Telegraph, The New York Times, Le Monde), але й у текстах рекламних кампаній, культурних проєктів, туристичних маршрутів. Піонерами переходу стали сайт Київської міської державної адміністрації і видання «Вечірній Київ» (квітень 2019). У червні 2019 Рада США з географічних назв офіційно затвердила написання KYIV, в жовтні того ж року здалася IATA (International Air Transport Association) Міжнародна асоціація повітряного транспорту, а наприкінці наступного року на нове написання пристала соціальна мережа Facebook.

Повномасштабне вторгнення і неправомірна поведінка окупаційних військ демонструють, що справа була все-таки не в корупції, не у вигадках «українських націоналістів», не в глобальній світовій змові проти Росії, а в нагальній потребі звільнення від

«російської тіні» [5]. Позиціонування бренду України – це прерогатива не лише держаних комунікацій, але й носіїв культурної ідентичності з активною позицією.

### **Література:**

1. Дрогушевська І. Л. Підходи до використання екзонімів у картографічних творах різної тематики. Часопис картографії. URL: [http://maptimes.inf.ua/CH\\_19/Ch19\\_Article1\\_Using-exonyms-i-cartography.html](http://maptimes.inf.ua/CH_19/Ch19_Article1_Using-exonyms-i-cartography.html) (дата звернення 7.11.2022)

2. Жуган В. Как Киев превращается в Kyiv. BBC News Україна. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian/features-russian-48407769> (дата звернення 11.11.2022)

3. Рівтін О. Чому вам терміново треба перевести сайт на домен kyiv.ua і як це зробити. Покрокова інструкція. MC. Today. URL: <https://mc.today/uk/blogs/kyivnotkiev-kak-perevesti-sajt-na-pravilnyj-domen-kyiv-ua-vmesto-kiev-ua/> (дата звернення 7.11.2022)

4. Статистика 2022. URL: <https://www.hostmaster.ua/UAstat/?today>. (дата звернення 7.11.2022)

5. Zolotukhin D. Kyiv NOT Kiev. Medium. URL: <https://postinformation.medium.com/kyiv-not-kiev-61d18237228>. (дата звернення 11.11.2022)